




The 6th Pan-Cantonese Offline Meeting of
Lingnaam Jyutjam and
the 3rd Forum on Languages in South China
嶺南粵音第六屆泛粵線下交流會
暨第三屆嶺南語言討論會

July 29, 2023 (Saturday)
2023 年 7 月 29 日 (週六)

Program and Abstracts
程序表及論文摘要

Organized by
the  Jyutdict Editorial Board of
Lingnaam Jyutjam

**The 6th Pan-Cantonese Offline Meeting of
Lingnaam Jyutjam and
the 3rd Forum on Languages in South China**

July 29, 2023 (Saturday) 13:40 pm – 18:00 pm (UTC+8)

Zoom Link: <https://tum-conf.zoom.us/j/68234467393>

Meeting ID: 682 3446 7393

Passcode: 325500

Time	Presenter & Paper title	
13:40 – 13:45	Opening	
13:45 – 14:15	Tomzzy：從閩西的角度考察客家話及原始客家-閩西語的構擬	
14:15 – 14:45	以成：Program-assisted Pre-processing of Raw Corpus — An Example of Cantonese Material at the Sino-Vietnamese Border in the Late 19th Century	
14:45 – 15:15	Otto：廣東中部方言的詞彙接觸演變類型	
15:15 – 15:45	噉明：粵語的 ϵ 韻母	Break
15:45 – 16:15	噉明：桂東南粵方言「幫端母內爆音出自侗台語底層」說再探討 ——來自有音無字詞和送氣分調的證據	
16:15 – 16:45	白朔：原始閩語塞擦音類在瓊雷地區方言的表現及分異	
16:45 – 17:15	老花：原始閩南語「改」、「雞」、「街」三韻的構擬	
17:15 – 17:45	陳洞龔：論四邑方言的次濁上聲二分	
17:45 – 18:00	Closing	

* 30 minutes for each report (5 minutes for brief description and 25 minutes for detailed explanation)

從閩西的角度考察客家話及原始客家-閩西語的構擬

Tomzzy

摘要

廣東的客家話是以往學術研究的中心，尤其是嘉應地區的客家話被視為客家話的標準。但是僅從嘉應客家話的角度考察有很多異常的語音現象難以被解釋，例如為何山咸蟹攝二等會帶有介音 i，新婦為什麼為說成新舅等等。本報告試圖從更廣的角度，尤其是參考潮汕客家話，閩西客家話，連城區方言，畚話，以及閩西語的表現，以構擬的方式解釋這些語音現象。

報告主要討論以下幾點：

1. 客家話，畚話和閩西語的範圍與定義
2. 討論客家話，畚話，閩西語在詞彙和語音上的聯繫和可能的形成過程
3. 基於以上共祖假設的原始客家-閩西語的構擬

關鍵詞：客家話；閩語；方言比較

Program-assisted Pre-processing of Raw Corpus

— An Example of Cantonese Material at the Sino-Vietnamese Border in the Late 19th Century

以成

ABSTRACT

The raw text corpus is the cornerstone of building a corpus, but it needs to be processed into computer-friendly texts and markers. This paper presents an example of pre-processing the late 19th-century Sino-Vietnamese border Cantonese material. The material, known as *Lagarrue's*, consists of Cantonese text written in Vietnamese alphabet (Chữ Quốc ngữ). The paper proposes a method of converting the Chinese language phonological scheme using a conversion table. Additionally, it introduces a technique for pre-processing Vietnamese alphabet according to Unicode rules.

The paper also showcases a computer program that transcribes *Lagarrue's* into an extended Jyutping scheme (Jyutping++) to aid in computer recognition, searching, and statistical analysis. In conclusion, the importance of regular expressions (regex) is highlighted for this task, and the paper briefly explains the regex patterns that can be useful for analyzing Jyutping or Jyutping++.

Keywords: raw corpus, pre-processing, regular expression, Éléments de Langue Chinoise Dialecte Cantonais, computational linguistics

廣東中部方言的詞彙接觸演變類型

Otto

摘要

廣東中部地區主要水系為珠江的三大支流：東江、西江、北江。除晚近遷入的客家方言粵台片以外，這一地區的方言分屬粵方言和客家方言惠河片，以及北江流域一些方言點係屬未定。

這一帶的詞彙分佈狀態有東-西相不同，以廣州為中心的同心圓及二者的混合等情況。

「菜餚」一詞呈現離廣州較近的地方說粵方言特色詞「餸」，離廣州較遠的地方則說漢語通行的「菜」的現象。「摻水」「打瞌睡」兩詞則離廣州最近的地方說「勾」「瞌眼瞓」，離廣州較遠的地方說「衝」「tsuŋ眼瞓」，更遠的地方有其他說法的二度擴散同心圓模式。

另外一些詞彙如「骯髒」「乾淨」「關（門）」「回（家）」「睡覺」「歪」，則顯示出廣州及珠三角多數地方所使用的與西江幹流沿岸地區相同的形式「邋遢」「乾淨」「門」「返」「瞓」「me」，已經在北江流域偏南的地方和東江流域偏西的地方取代了這兩個流域較為常見的說法「泥」「khi li」「遮」「轉」「睡」「歪」。「蹲」「肩膀」「自己」則體現了相反的情況，部分珠三角粵方言採用了北江、東江流域常見的說法「khəu」「肩頭」「自家」，而不是廣州和西江幹流沿岸常用的「跔」「膊頭」「自己」。

「玩」一詞則體現了兩種模式的混合：廣州及珠三角多數粵方言點說「玩」，西江幹流沿岸及靠西的少數珠三角粵方言說「耍」，東江、北江流域及靠北、靠東的少數珠三角粵方言說「lieu」。

關鍵詞：粵語；客家話；詞彙接觸

粵語的 ϵ 韻母

噉明

摘要

一般認為粵語（以廣州市區方言、玉林市區方言為例）的 ϵ 韻母來自中古麻韻三等。而博白水鳴話顯示，前者方言的 ϵ 韻母至少有兩個來源——一是前文提及的「麻三」，早期形式可能是 $*ia$ ；另一者早期形式可能是 $*\epsilon$ 。

關鍵詞：粵語；水鳴話；麻韻三等

桂東南粵方言「幫端母內爆音出自侗台語底層」說再探討

——來自有音無字詞和送氣分調的證據

噉明

摘要

兩廣交界處有不少粵方言將中古全清聲母幫母、端母讀濁內爆音 b 、 d 。關於內爆音的來源，以往學者的觀點有「語言轉用說」、「接觸滲入說」和「自然演變說」三種假說。文章嘗試發掘這些方言的「侗台語底層」藉詞，對比總結侗台語中內爆音聲母在粵方言中的對應形式，結合有音無字詞和送氣分調的證據，從而檢驗三種假說的說服力。

關鍵詞：內爆音；送氣分調；侗台語；勾漏方言；語言底層

原始閩語塞擦音類在瓊雷地區方言的表現及分異

白朔

摘要

Norman (1974) 為閩語內部的精-莊章對立構擬了兩類對立的音類，這一格局亦為原始閩南語所承襲（轄字當略有出入）。今日通行於舊稱瓊雷地區的閩南方言雖大部分合併了兩類音類，但亦有個別方言通過介音參差較完整地保存了兩類對立，而在失去系統對立的方言中也或多或少存在介音差異。

本報告試圖總結該區域內部有關音類相同或不同的表現，兼與區域外更多閩南方言進行比較討論。

報告主要討論以下內容：

1. 吳川蘭石方言的精-(莊)章有別現象；
2. 莊章組與區域外閩南方言洪細表現異同；
3. 「十汁」體現的分異：瓊雷閩語並系群說。

關鍵詞：原始閩南語；雷瓊方言

原始閩南語「改」、「雞」、「街」三韻的構擬

老花

摘要

閩南方言「改」、「雞」、「街」三韻主要對應中古蟹攝二四等開口字，但也有個別例外：

改_{中古蟹攝一等}、藝_{中古蟹攝三等}等，Kwok (2018) 在其原始閩南語體系中將其構擬為 *oi。本文在進一步整理材料時發現，在遠離閩南、粵東、粵西和海南等地的閩南方言大本營的一些方言點中，同屬於 *oi 韻的「改」、「雞」、「街」三類字有異韻現象，而這正與其他閩方言對應，說明這種現象並非偶然。

Norman (1981) 根據閩南廈門、揭陽、閩東福安、福州、閩北建甌、建陽、閩中永安和邵將將樂等八個點構擬出原始閩語的韻母系統，其中「改」、「雞」、「街」三類字的原始形式分別構擬為 **uəi、**ie 和 **e，本文認為閩南方言也繼承了原始閩語的「改」、「雞」、「街」三分格局，至少在舌根音後形成對立。

本文將在 Norman (1981) 的基礎上，梳理、討論閩語各方言區「改」、「雞」、「街」三韻的讀音情況，並構擬其早期形式，為原始閩南語中三韻的構擬提供證據，最後再簡單談談原始閩語中「改」類的構擬和來源。

關鍵詞：原始閩南語；構擬

論四邑方言的次濁上聲二分

陳洞龔

摘要

辛世彪在《閩方言次濁上聲字的演變》一文中，不僅探討了閩語次濁上聲字的二分趨勢，還列舉了粵客方言用以對比。可惜他並沒有看出四邑方言在這批字眼上的對應性，遺憾與這一發現擦肩而過。

前人 Tomzzy、佐藏 瑾、黃藝華發現在四邑方言中，次濁上聲在口語中聲調分為兩類並遵從一定的辭彙模式，陽上不規則派入陰入的轄字與客家話、閩語對應良好。

本研究結合東江本地話、典型客家話、廣州本地話、閩語的表現，研究了四邑方言次濁上聲字的兩種歸派與上述方言的聯繫，並發現出現同類型次濁歸派的方言還有東江本地話和廣州、英德境內的本地話。

報告主要討論以下幾點：

1. 閩語的兩套清響音（前人成果）；
2. 客語的兩套清響音（前人成果）；
3. 四邑話的次濁上聲二分；
4. 東江本地話的次濁上聲二分；
5. 材料分析與成因推擬。

關鍵詞：四邑方言；次濁上聲字